

WYSIWYG CO., LTD.

October 2015

# CEO GREETINGS

WysiWyg, since its foundation in 1994 and NASA database preparation to the present day, has always endeavored to achieve customer satisfaction with high quality translations in almost all areas of science and technology, particularly medical and pharmaceutical documentation.

The translation industry now faces an unprecedented realm of “Price war,” “Quality assurance” and “Speedy delivery,” a world filled with a tense atmosphere, yet vibrant with vast opportunities, as in the age of great discovery, when Ferdinand Magellan heaved the anchor to set out on an uncharted ocean to discover an unknown continent.

WysiWyg has envisioned this scenario several years ago and has been vigorously working to tackle the above-mentioned issues. Here are the solutions we have found so far.

Firstly, we started working on the issue of J/E and E/J translation involved in the reporting of safety information on pharmaceuticals and medical devices. We now have accumulated adequate numbers of translators and quality checkers, as well as several medical professionals as advisors who are ready to resolve specific medical problems. Having to report safety information with utmost urgency sometimes forces a client into a situation of not having sufficient time to check or confirm the content of the document to be translated. Even under such circumstances, WysiWyg has a solution, supporting the client to find and immediately answer any concerns with the help of our medical advisors, who can point out medically misleading or unclear descriptions after carefully checking the document, and provide upgrading comments on the translation work to be finally delivered.

# CEO GREETINGS

One of our most advanced business activities is “Comprehensive customer service,” in which we help the client through the stages of preparing evaluation reports on overseas and domestic cases through the eventual documentation submission, thus enabling translation cost reduction.

Secondly, by combining close cooperation between the Divisions of Medical Writing, Medical Translation and Medical Database, WysiWyg is now able to deliver high-quality translations rapidly at a reasonable price. For example, a summary/abstract of a medical paper written in Japanese is completed at the Medical Database division, which is then translated into English at the Medical Translation division within the same day to be delivered on time.

Thirdly, we at WysiWyg believe that education and training are core functions to achieve high product quality, and has deployed staff members devoted to in-house education. By providing every member of the company with thorough and comprehensive education, we trust that we can deliver timely, price-competent and high-quality translations.

In this way, WysiWyg will continue to proactively strive following the business direction expected by the pharmaceutical and medical device industries, based on the scientific foundation we have built since our initial period of NASA database preparation. Please join forces with us.



President and CEO

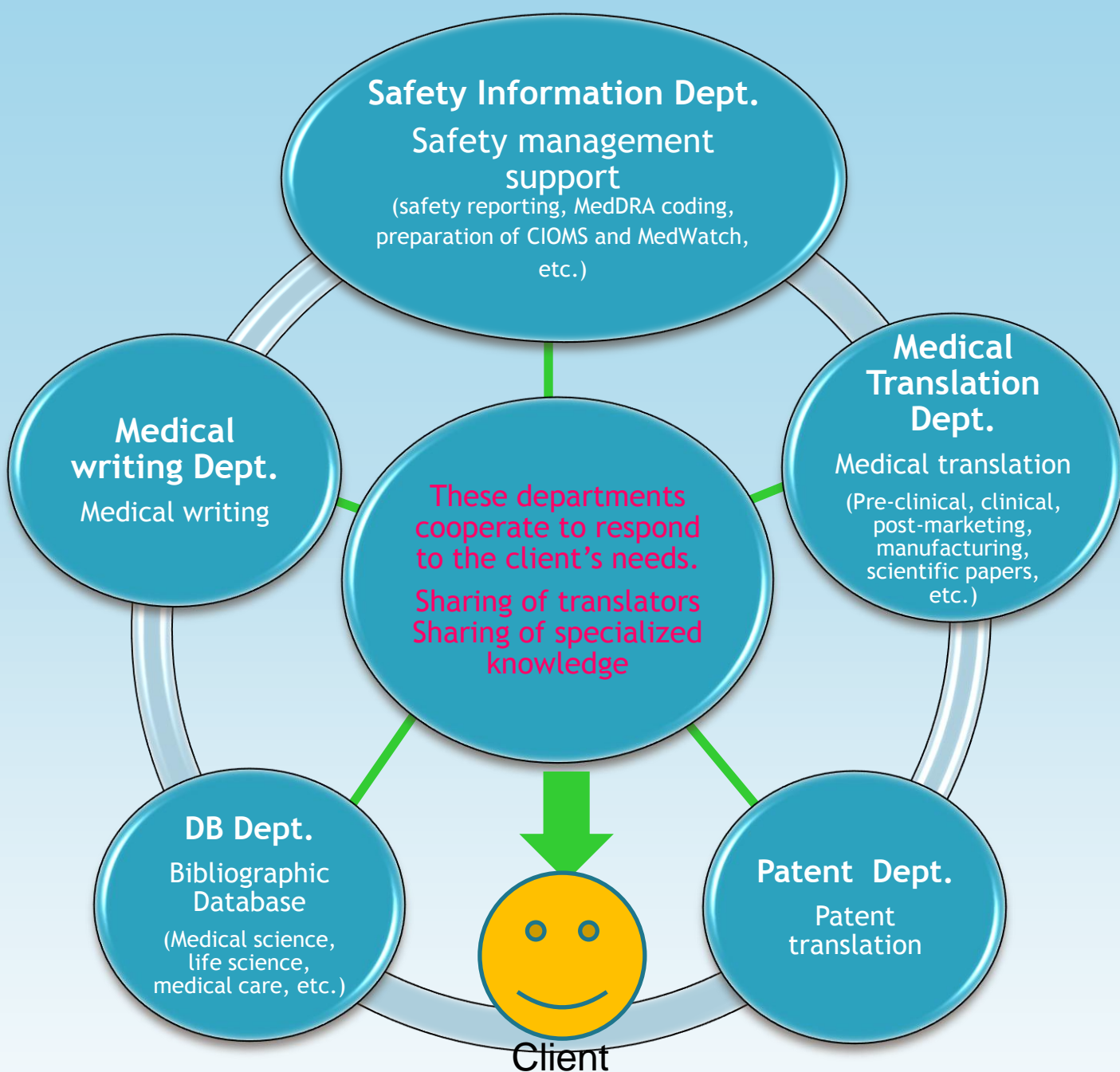
# ABOUT US

Company Name	WysiWyg Co., Ltd.
Founded	August 1994
President and CEO	Sokichi Ando
Capital	10,000,000 yen
Location	<ul style="list-style-type: none"><li>•<b>Head Office</b> Kyobashi No.9 Nagaoka Bldg. 6<sup>th</sup> Floor 2-21-2 Hatchobori, Chuo-ku, Tokyo 104-0032 Japan Phone : +81 (3) 5566-1669</li><li>•<b>Osaka Branch Office</b> Yoshida Bldg. 2<sup>nd</sup> Floor, 1-7-3 Hiranomachi, Chuo-ku, Osaka-shi, Osaka 541-0046 Japan</li></ul>
Affiliated Organizations	The Physical Society of Japan Japan Medical and Scientific Communicators Association Pharmaceutical and Medical Device Regulatory Science Society of Japan Japan Translation Federation
URL	<a href="http://www.wysiwyg.co.jp">http://www.wysiwyg.co.jp</a>

# HISTORY

August 1994	WysiWyg was founded as a limited liability company, and started preparation of bibliographic and abstracting databases for NASA's science and technology services related to space science, physics, chemistry, global environment, etc.
June 1995	Started multilingual translation services.
August 1995	Authorized as an institution that may perform registration in the database and abstract division of the Japan Information Center of Science and Technology (JICST, currently JST), and started preparation of the JOIS database in the areas of medical, pharmaceutical and life sciences.
May 1996	After corporate reorganization, the company was established as WysiWyg & Co., Ltd.
July 1996	Authorized as an institution that may perform registration in the Abstracting Division of the Science Information Center of the Ministry of Education, Science and Culture (currently Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology).
August 1996	Started translation services in the areas of medical and pharmaceutical sciences.
January 1997	Started services in database construction in the areas of medical and pharmaceutical sciences.
November 1997	Started supporting services for pharmaceuticals and medical devices safety information.
October 1999	Prepared an environment-related database.
April 2000	Started indexing services for domestic clinical databases.
May 2000	Started patent translation services.
January 2003	Started medical writing services.
February 2003	Started supporting services for the translation of published books in cooperation with major medical publication companies.
April 2005	Contracted supporting services for drug safety management (pharmacovigilance).
April 2012	Started comprehensive services in the construction of a thesaurus for databases in the areas of medical and pharmaceutical sciences.
November 2015	Started Ansekureco, a class where reporting communication skills and education required to create safety cases in English are learned.

# ORGANIZATION



# SERVICE -MEDICAL TRANSLATION-

## Document Translation

We provide translation services for pharmaceuticals and medical devices covering drug development to NDA and marketing.

- × CMC
- × Non-Clinical
- × Investigator's Brochure
- × Clinical (Protocol, Clinical Study Report, ICF, CRF, etc.)
- × CTD
- × Package Inserts
- × Safety Document (RMP, PSUR, etc.)
- × Regulations, Notices, Guidelines
- × Medical Journal Articles

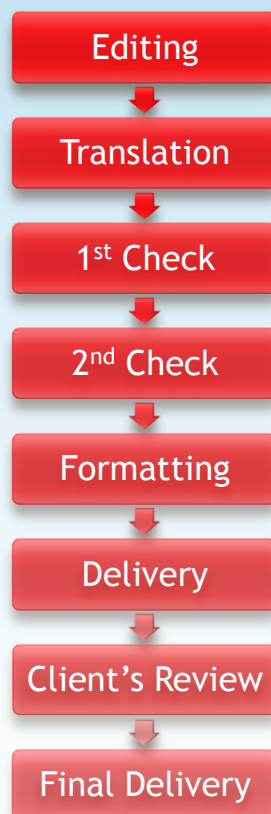
## Translation QC

We provide QC services for further improvement of your translation.

Checking of-----

- × Mistranslations and misspellings
- × Numericals (figures), units and dates
- × Consistency in terminology, grammar, syntax and text style
- × Layout and format style

Check by a  
Native  
English-speaking  
Medical Doctor



# SERVICE -MEDICAL WRITING-

## Writing

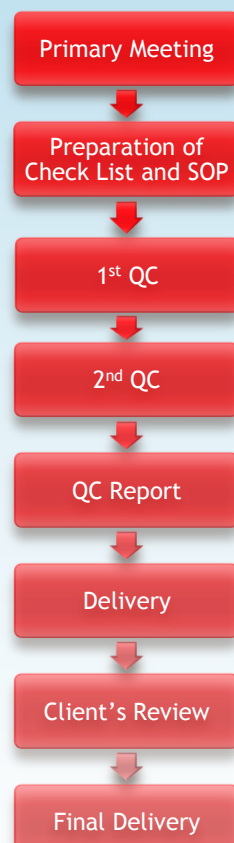
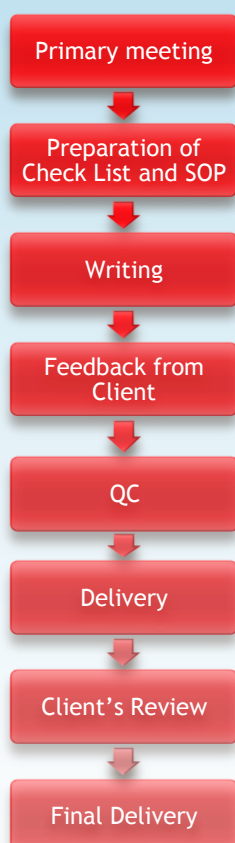
We provide writing services by experienced medical writers for NDA-related documents, papers for publication, etc.

- ✕ Investigator's Brochure
- ✕ Clinical (Protocol, Clinical Study Report, ICF, CRF, IRB)
- ✕ CTD
- ✕ Medical Journal Articles
- ✕ RMP

## QC

We provide QC services in line with your audit standard.

- ✕ Check against reference sources
- ✕ Confirm consistency between the documents.
- ✕ Check with your document guidelines.
- ✕ Check with your template





# SERVICE -SAFETY INFORMATION-

## Data Entry, Triage, Assessment, etc.

We provide a series of services, from case receipt arrangement to preparation of draft global safety reports and PMDA reports in the fields of clinical studies and post-marketing .

## Translation & Writing

Supporting services by experienced writers are provided to assure safety-related translations and writing that indicate sophisticated and high level expertise.



- × SAE Narrative
- × CIOMS, MedWatch
- × SAE Form (that fulfills the requirement of the client customized form)
- × PSUR, DSUR, PBRER
- × PMS Documents
- × Safety Study Report
- × Medical Journal Articles

# MANY REASONS **WYSIWYG** IS THE TOP CHOICE

## 1. Sure Records

WysiWyg is chosen by many pharmaceutical companies, medical device companies and research institutes.

## 2. Rich Human Resources

WysiWyg consists of a group of professionals in translation and information processing dedicated to pharmaceuticals and science & technology.

## 3. Speedy Services

WysiWyg makes maximum efforts for rapid delivery of services that will fulfill your needs.

## 4. Customer Satisfaction

WysiWyg is there only for your satisfaction.

## CONTACT US

---

### **WysiWyg Co., Ltd.**

Tel: +81 (3) 6222-6555

Fax: +81 (3) 5566-4808

Email: [Sale@wysiwyg.co.jp](mailto:Sale@wysiwyg.co.jp)

Web: [www.wysiwyg.co.jp](http://www.wysiwyg.co.jp)